Signature	Grade	Points

English Department, Faculty of Philosophy,
University of Montenegro, Nikšić,
S-E translation (Peter Stonelake),
Second year end-of-term test I (May 2008)

Name _____

Group _____

A. Translate the following two proverbs into English by using a **CALQUE** (pure translation) **AND** either a **COMMUNICATIVE PARAPHRASE** (explanation) or **EQUIVALENT** (English equivalent proverb):

1 Gde je mnogo babica, kilava su deca.

a. calque (5%)

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

2 Ne može kruška da rodi jabuku

a. calque (5%)

b. communicative paraphrase **OR** communicative equivalent (5%)

B. Translate the following text into English (80%)

Idući za tobom kroz trgovine lepim stvarima, susretao sam svoje lice u velikim ogledalima. Neka ogledala su me volela, neka mrzela, jedna su se čudila otkud ja u njima, a trećima je bilo svejedno. I da znaš, dok sam čuvao vrata kabine u kojoj si probala marinsku haljinu, jedno ogledalo od brušenog kristala me pogleda i reče da sam se prilično olinjao i da suviše kasno stižem među lepim stvarima.

Idući tako za tobom kroz trgovine lepim stvarima, plašim se da ne pogubim otkucane račune, pa da me optuže za krađu; onaj stari pritajeni lopov budi se ponovo u meni i lepi mi za prste šarene zviždaljke, žvakaće gume i baterijske lampe. Desna ruka, levi džep!

(116 words) Taken from *Da samo znaš* by *Momo Kapor*